

# Felix Göransson, GD19

## Praktik på Bästa Kompisar

### Verksamhetsförlagda Studier HT21

Bästa Kompisar är en reklambyrå i centrala Malmö. Sedan 1994 har de arbetat med ljudproduktion till radio och reklamfilmer men har under åren utvecklats till att även arbeta med fotografering, rörlig bild, grafisk desig, branding och mycket mer.

Idag är Bästa Kompisar en byrå med 20 anställda med allt från grafiska designers, copsy och art directors till musikproducenter och filmproducenter. Byrån som arbetar med nationella såväl som internationella kunder och kan förklaras som en hybrid med ett ben inom ljudproduktion, ett ben inom filmproduktion och ett ben inom reklam.



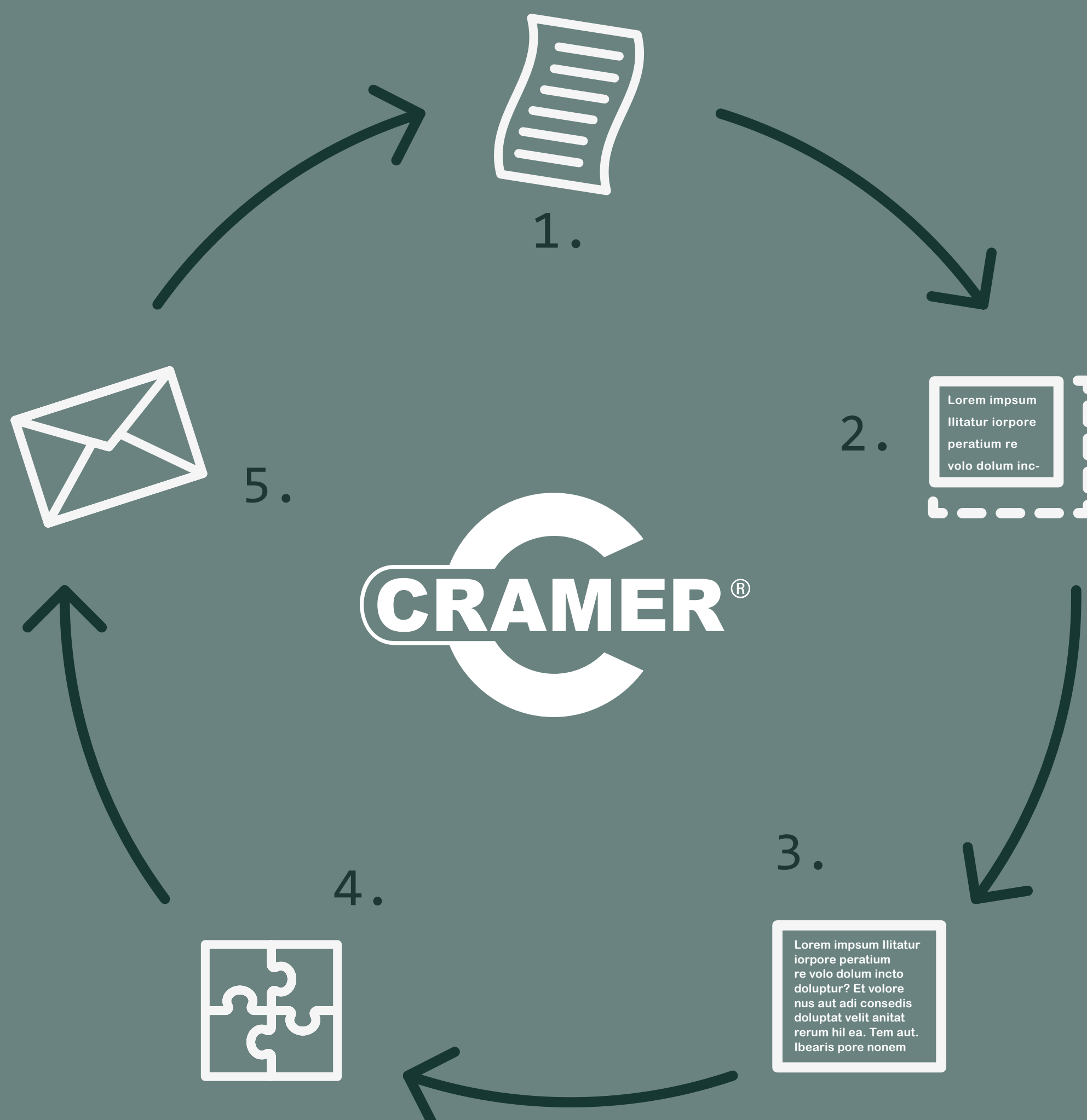
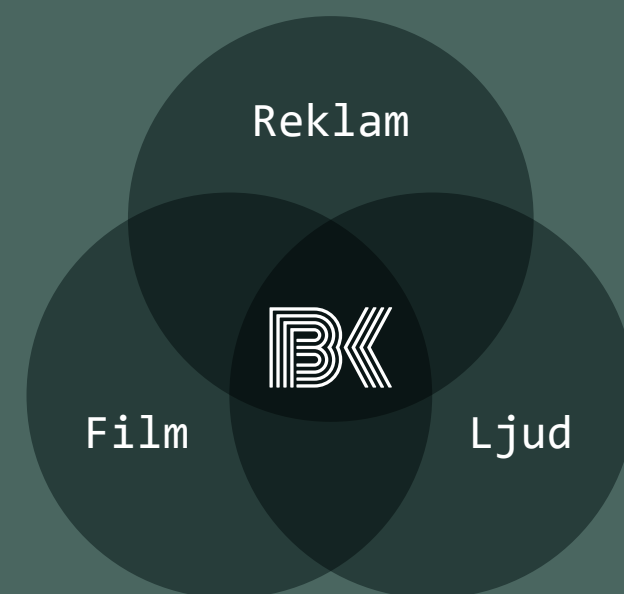
BÄSTA KOMPISAR

## Översättning av CRAMER 82V Katalog

Ett uppdrag som jag har haft under min praktik är att korrigera den italienska översättning på CRAMERS produktkatalog för deras 82V-serie.

CRAMER är ett internationellt företag som tillverkar trädgårdsredskap för hemmabruk och för professionellt bruk.

När deras engelska katalog skulle översättas till italienska fick jag ansvaret att redigera den då layout behöver korrigeras efter italienskan som överlag har längre ord och meningsuppbyggnad. Det har varit lite som att lägga pussel då textur, radavstånd, spärningar och textstorlek behöver anpassas för att katalogen fortfarande ska se snygg ut men fortfarande likna den engelska.



1. Jag får ett PDF-dokument från en översättningsfirma som har översatt vår engelska katalog till italienska. När de exporterar sin översatta version så ändras radavstånd, punktstorlek och spärning. Då många ord är längre på italienska hamnar även mycket text utanför texturorna.
2. Jag omformar texturorna så att all text syns.
3. Jag ändrar radavstånd och eventuellt punktstorleken på text så att det är samma som i vår originalversion.
4. Vidare laborerar jag med texturors storlek, radavstånd, radbyten, placering av texturor/bilder. Det viktiga är att den italienska versionen inte skiljer sig allt för mycket från den engelska versionen.  
  
\* Man kan säga att steg 2-4 repeteras om och om igen tills att allt ser bra ut.
5. Katalogen exporteras ut och skickas tillbaka till kunden som sedan skickar tillbaka filen till mig. Nu med kommentarer på saker som ska ändras (främst gramatik) och processen börjar om.